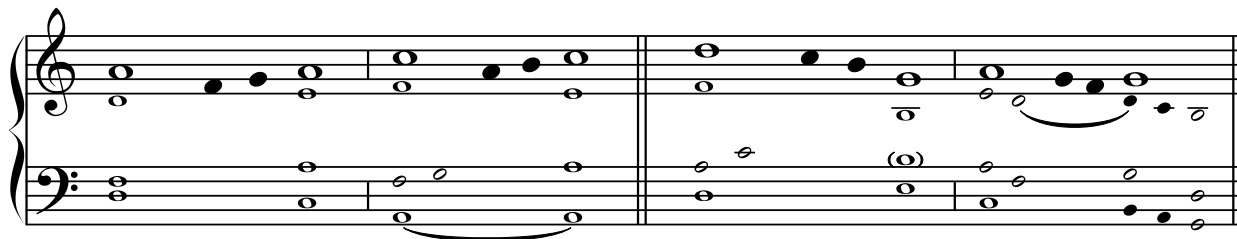


Chabanel Tone in honor of Eustace Ahatsistari



1. ¿Cómo le pagaré *al* Señor
todo el bien que *me* ha hecho?
Levantaré el cáliz de *sal*-vación,
e invocaré el nombre *del* Señor.
2. A los ojos del Señor es *muy* penoso
que mueran *sus* amigos.
De la muerte, Señor, me *has* librado,
a mí, tu esclavo e hijo de *tu* esclava.
3. Te ofreceré con gratitud un *sa*-crificio
e invoca-*ré* tu nombre.
Cumpliré mis promesas *al* Señor
ante to-*do* su pueblo.

ITS EDITORS LEFT NO STONE unturned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors' explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

—Dr. Aaron James: 2019 review of the *Brébeuf Catholic Hymnal* in the *Journal of the Society for Catholic Liturgy* • <https://ocwatershed.org/hymn/>